Présentation de la conférence :

'L'orient de Foucault : de la Tunisie au Japon. L'indéchiffrable énigme culturelle'

Par **Marnia LAZREG**

Professeure de sociologie à Hunter College and the Graduate Center, City University of New York.

Le 07/01/20 au siège du CRASC.

*Foucault's Orient. The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan.*N.Y., Bergham Books, 2017.

PRESENTATION DU PROFESSEURE **LAZREG Marnia**

Par le modérateur Pr. **Sidi Mohamed LAKHDAR BARKA**

J'ai eu l'honneur de modérer la conférence du Professeure Marnia LAZREG, invitée par le Centre de Recherche en Anthropologie et Sociologie Culturel (CRASC) d'Oran.Pr. M. LAZREG a eu un bac en Mathématiques et une licences es-lettres en philosophie de l'université d'Alger. Un Master (première post-graduation) ainsi qu'un doctorat en sociologie de l'université de New York. Elle a été membre du Centre de Pembroke pour l'enseignement et la recherche sur la femme à l'Université de Brown; The Bunting Institute (Harvard); The Institute for Advanced Study (Princeton); The Rockefeller Bellagio Center, Italy, et été bénéficiaire d'une bourse Fulbright pour l'Algérie.

Après lecture de son long palmarès de travaux de recherche scientifiques, de tâches pédagogiques et de conférences données dans le monde entier, j'estimais qu'il serait insuffisant de se limiter à son brillant parcours professionnel, et que parmi tous les invité(e)s qui se sont suivi(e)s au CRASC, cette conférencière, présentait un paradoxe : venue d'aussi loin et si proche de nous, qu'il fallait mettre en relief, quant à la spécificité de sa présence au CRASC, en tant que tel.

En effet, nous avons la chance et l'honneur de recevoir, une personnalité scientifique internationalement reconnue, et qui nous fait sentir humblement, que partager son savoir et

ses connaissances, était un devoir pour elle, car le pays de son enfance ne l'a jamais quitté, en dépit de son long séjour dans le pays de sa carrière universitaire, les USA.

Cette particularité m'a amené à considérer la singularité du rapport de cette intellectuelle à l'institution hôte. Au-delà du motif professionnel qui justifie sa présence parmi nous, il y a une dimension affective qui émane de la courtoisie, de la disponibilité, de la générosité qu'irradie cette personne. En effet, elle profite de cette occasion pour participer à un atelier de méthodologie, dans le cadre d'un séminaire de huit sessions de méthodologie de la recherche, animé conjointement par le CRASC et le CEMA. Ainsi les jeunes doctorants ont pu bénéficier de son expertise et de la longue expérience internationale que son parcours lui a permis d'acquérir.

Il m'a semblé donc, judicieux et approprié de souligner la dimension multiculturelle, rare et unique de son profil, dans notre contexte. J'ai repris, pour cela, un concept '*l'hétérotopie*' (du grec topos, « lieu », et hétéro, « autre » : « lieu autre »),que Foucault a utilisé dans une publication qui a posé les prémices de sa pensée.("Des Espaces Autres," Le journal français Architecture/Mouvement/ Continuité, Octobre 1984, reprise d'un cours de Michel Foucault de mars 1967*). « le miroir fonctionne comme une hétérotopie en ce sens qu'il rend cette place que j'occupe au moment où je me regarde dans la glace, à la fois absolument réelle, en liaison avec tout l'espace qui l'entoure, et absolument irréelle, puisqu'elle est obligée, pour être perçue, de passer par ce point virtuel qui est là-bas. »*

Elle traverse une enfance heureuse dans sa culture algérienne, première isotopie[1] arabo-musulmane d'origine, et qui va déterminer sa personnalité. Suivant une scolarité exemplaire du primaire à la licence-es-lettres de philosophie, de l'université d'Alger, ainsi, par l'acquisition d'une autre langue de l'universalité, le Français, elle accède à une seconde capacité isotopique. Elle continue un itinéraire, sans faille, par une première et une deuxième post-graduation, en anglais, couronnée par un doctorat, qui lui donne accès à l'Université de la Ville New York, troisième potentiel isotopique de l'universel. Seule son excellente maîtrise de ces langues, lui permet d'accéder à l'élite représentative de chacune d'elle.

Cette métaphore du miroir illustre minutieusement l'originalité du profil de la conférencière, qui passe naturellement d'une isotopie (réelle) de la culture du code linguistique dans lequel elle choisit de s'exprimer, à l'hétérotopie (virtuelle) du miroir, représentée dans les deux autres codes linguistiques. Cette qualité, lui confère l'avantage et le privilège, de glisser d'une isotopie d'un code linguistique à l'isotopie de chacun des deux autres codes, lui permettant ainsi, un regard critique hétérotopique de chacune des deux autres, c'est-à-dire de **soi** et de **l'altérité de soi**. Ainsi *'l'Orient de Foucault'* passe d'une isotopie à une hétérotopie selon la langue dans laquelle elle développe son analyse. En effet, deux propriétés innées de l'ethnométhodologie caractérisent sa démarche, d'abord,

[1]On retiendra les deux définitions de l'isotopie qui suivent, et qui nous semblent relativement complète : '*L'existence du discours – et non d'une suite de phrases indépendantes- ne peut être affirmée que si l'on peut postuler à la totalité des phrases qui le constituent une isotopie commune, reconnaissable grâce à un faisceau de catégories linguistiques tout au long de son déroulement. Ainsi, nous sommes enclins à penser qu'un discours « logique » doit être supporté par un réseau d'anaphoriques qui, en se renvoyant d'une phrase à l'autre, garantissent sa permanence topique.'(Greimas 1976 : 28)…'On peut, avec Umberto Eco, définir l'isotopie comme « la constance d'un parcours de sens qu'un texte exhibe quand on le soumet à des règles de cohérence interprétative » (1985 a : 131) »* (Adam, 2008 :94)

l'indexicalité [2], c'est-à-dire le point de vue isotopique(*le soi*) qui devient ensuite, hétérotopique (*l'autre*) quand il est abordé par l'un des deux autres codes linguistiques, d'où *la réflexivité*[3].

Ce glissement/regard dont l'objectivité lui est inhérente, de par la distance culturelle, qui lui est possible, grâce à cette capacité, non pas interculturelle, mais transculturelle (mieux exprimé en anglais 'cross-cultural' qui traverse les cultures), c'est son histoire individuelle. C'est aussi, un peu la nôtre, car elle nous a bien fait comprendre, qu'ici, elle retrouvait la subjectivité de son enfance, et que cette subjectivité induisait la dimension *'diasporique'* (permettez-moi le néologisme), dont chaque Algérien fait preuve, face à l'exil, quelle qu'en soit les raisons, et ainsi, échapper à l'ethnocentricité nostalgique. Quand bien même hypothétique, il nous semble, que cette singularité culturelle (ou disposition tri-culturelle), a suscité l'originalité de sa réflexion et généré l'intérêt de cette ouvrage, aboutissement de cinq années de recherche, d'entretiens et de dépouillements d'archives.

Le CRASC est fier et honoré de créer ces occasions scientifiques, qui rappellent à nos chercheurs à l'étranger, que la richesse de leurs expériences professionnelles respectives sont aussi les nôtres, quand ils/elles reviennent vers nous, et que nous ne ménagerons aucun effort, pour les accueillir comme cette partie de nous-mêmes, car, à l'étranger, ils/elles restent les ambassadeurs/ambassadrices les plus représentatif(ve)s de la communauté de chercheurs et universitaires algériennes et algériens.

A son tour, Pr. **M. LAZREG** a pris la parole, d'abord pour exprimer le plaisir et l'honneur d'être parmi nous, et surtout dans son pays, et ensuite pour présenter une synthèse concise de la problématique, qu'elle a abordée, dans cette dernière publication. Son texte rigoureusement complété par les illustrations en power point, en support, ont permis à l'auditoire, d'apprécier l'originalité de son approche, qui a mis en exergue, le caractère énigmatique, et peut-être 'ethnocentrique' de cet *'Orient foucaldien'*, tout en le situant dans son contexte.

Références :

Adam, J.M., (2008) : *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin, 2ème édition entièrement revue et augmentée.

Coulon, A., (2014) : *L'ethnométhodologie*, Paris, PUF.

---

[2] *'l'indexicalité, ce sont toutes les déterminations qui s'attachent à un mot, à une situation. Indexicalité est un terme technique adapté de la linguistique. Cela signifie que bien qu'un mot ait une signification trans-situationnelle, il a également une signification distincte dans toute situation particulière dans laquelle il est utilisé'* (Coulon, 2014 :28).

[3] *« La réflexivité désigne donc les pratiques qui à la fois décrivent et constituent un cadre social. C'est la propriété des activités qui présupposent en même temps qu'elles rendent observable la même chose. Dans le cours de nos activités ordinaires, nous ne prêtons pas attention au fait qu'en parlant nous construisons en même temps, au fur et à mesure de nos énoncés, le sens, l'ordre, la rationalité de ce que nous sommes en train de faire à ce moment-là »* (Coulon, 2014 :36).

En reprenant la parole, pour la remercier de son intervention, j'ai présenté un bref aperçu de la structure de l'ouvrage, dans le tableau qui suit, ainsi qu'une liste des ouvrages qu'elle a publiés.

*Foucault's Orient. The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan.*N.Y., Bergham Books, 2017.

Pagination	Titre en anglais	Ma traduction en français	Notes
pp. 1 à 12	Introduction		Avec notes
pp. 13 à 39 : Chap. 1	The Chinese Encyclopedia and the Challenge of Difference.	L'encyclopédie chinoise et le défi de la différence	Six pages de notes : 39 à 44.
pp. 45 à 57 : Chap. 2	Madness and Cultural Difference	La folie et la différence culturelle.	Quatre pages de notes : 58 à 61
pp. 62 à 83 : Chap. 3.	Foucault and Kant's Cosmopolitan Anthropology	Foucault et l'anthropologie cosmopolite de Kant	Treize pages de notes : 84 à 96.
pp.97 à 113 : Chap. 4.	Foucault's Negative Anthropolgy.	L'anthropologie négative de Foucault.	Huit pages de notes : 114 à 121.
pp. 122 à 151 : Chap. 5.	Foucault's Anthropology of The Iranian Revolution.	L'anthropologie de Foucault sur la révolution Iranienne.	Huit pages de notes : 151 à 158.
pp. 159 à 179: Chap. 6.	The heterotopia of Tunisia.	L'hétérotopie tunisienne. (de la Tunisie)	Treize pages de notes : 179 à 191.
pp. 192 à 216: Chap. 7.	The Enigma of Japan.	L'énigme du Japon.	Dix pages de notes : 216 à 225.
pp. 226 à 240 : Chap. 8.	Japan and Foucault's anthropological bind.	Le Japon et l'impasse anthropologique de Foucault.	Cinq pages e notes : 240 à 244.
pp. 245 à 253.	Epilogue	Epilogue	Deux pages de notes/ :253 0 254.
pp. 255 à 273.	Bibliography	Bibliographie	Dix neuf pages :
pp. 274 à 282.	Index of names	Index des noms.	Neuf pages

Liste de ses ouvrages publiés

-*1976: The Emergence of Classes in Algeria: A Study of Colonialism and Socio Political Change* , Westview Press.

- 1995: *The Eloquence of Silence: Algerian Women in Question*, Routledge. Deuxième edition, 2019.

- 2008: *Torture and the Twilight of Empire: From Algiers to Baghdad*, Princeton.

- 2010: *Questioning the Veil: Open Letters to Muslim women*, Princeton.

- 2017: *Foucault's Orient. The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan*, New York, Berghahn Books.

Pr. S.M. LAKHDAR BARKA

Suit une synthèse des questions posées par les membres présents de l'auditoire, et proposée par Pr. M. LAZREG.

Résumé des questions- Colloque sur l'Orient de Foucault, de la Tunisie au Japon: L'Indéchifrable Enigme Culturelle, CRASC, 6 Janvier 2020.

1- Vous avez fait une présentaion post-coloniale qui montre le côté sombre de Foucault. Cependant, la pensée de Foucault est utilisée dans les études sur les relations internationales pour théoriser et comprendre, entre autre, la performativité, la diversité, et "agency." Cependant, il y a le problème de la supériorité du savoir occidental qui interpelle le racisme. Qu'en pensez-vous?

2- La position de Foucault est désincarnée; elle diffère,par exemple, de celle d'Edward Said, F. Fanon, P. Rossi ou Martin Bernal, l'auteur de Black Athena. Comment est-ce possible d'avoir une pensée aussi désincarnée?

3- Dans ***Dits et Ecrits***, p. 524, Foucault dit qu'il n'écrit pas pour le public mais pour les utilisateurs. Qu'en pensez-vous?

4- Dans ***Surveiller et Punir,*** Foucault dit qu'il offre une "boîte à outils" dont ses lecteurs peuvent se servir." Que veut-il dire?

5- J'ai trois questions:

- Comment comparer la conception de la raison chez Foucault et chez Ibn Rouched?
- Pourquoi dit-il qu'ilfaut tout détruire et tout reconstruiredanssadéfinition de la spiritualitépolitique?

- Dansquellemesure la fin de la colonisationsonne-t-elle le glas pour la penséeoccidentale?

6- je suistrèssatisfait de votreprésattion et vousenremercie.

7- Commentaire du Prof. Lakhdar-Baraka: Il estcurieux que Foucault ne se soit pas intéresséd'unefaçon continue par les mouvements de changement social.

Presentation of the conference:

'Foucault's Orient: From Tunisia to Japan.The indecipherable cultural enigma'.

By **Marnia LAZREG**

Professor of Sociology at Hunter College and the Graduate Center,
City University of New York.

On January 7th, 2020 at the CRASC headquarters

Foucault's Orient.The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan.N.Y.,Bergham Books, 2017.

PRESENTATION BY PROFESSOR **LAZREG Marnia**

Moderated by Pr. **Sidi Mohamed LAKHDAR BARKA**

Translated from French to English by **Faiza FATAH (CRASC)**

I had the honor of moderating the conference of Professor Marnia LAZREG, invited by the Research Center in Social and Cultural Anthropology (CRASC) in Oran. Professor LAZREG had a bachelor's degree in Mathematics and a Bachelor's degree in Philosophy from the University of Algiers. She had a Master's degree (first postgraduate degree) and a PhD in Sociology from New York University. She has been a member of the Pembroke Center for Teaching and Research on Women at Brown University; The Bunting Institute (Harvard); The Institute for Advanced Study (Princeton); The Rockefeller Bellagio Center Italy, and was a Fulbright Scholar for Algeria.

After reading her long record of scientific research, teaching assignments and lectures given all over the world, I felt that it would not be enough to be limited to her brilliant professional career, and that among all the guests who came to the CRASC, this lecturer presented a paradox: coming from so far away and so close to us, that it was necessary to highlight the specificity of her presence at CRASC as such.

Indeed, we are fortunate and honored to receive an internationally recognized scientific personality, who humbly made us feel that sharing her knowledge and expertise was

a duty to her, because she remained attached to the country of her childhood, despite her long stay in the USA, country of her academic career.

This particularity led me to consider the singularity of the relationship of this intellectual to the host institution. Beyond the professional motive that justifies her presence among us, there is an emotional dimension that emanates from the courtesy, availability and generosity that this person radiates. In fact, she took this opportunity to participate in a methodology workshop, as part of an eight-session seminar on research methodology, jointly animated by CRASC and CEMA. Thus, the young doctoral students could benefit from her expertise and the long international experience that her career has enabled her to acquire.

It seemed to me, therefore, judicious and appropriate to underline the multicultural, rare and unique dimension of her profile, in our context. To this end, I have taken up a concept of 'heterotopia' (from the Greek topos, 'place', and hetero, 'other': 'other place'), which Foucault used in a publication that laid the foundations of his thinking ("Des Espaces Autres," The French journal Architecture/Mouvement/ Continuité, October 1984, taken from a course given by Michel Foucault in March 1967). *'The mirror functions as a heterotopia in this respect: it makes this place that I occupy at the moment when I look at myself in the glass at once absolutely real, connected with all the space that surrounds it, and absolutely unreal, since in order to be perceived it has to pass through this virtual point which is over there.'* ("Des Espaces Autres," March 1967 Translated from the French by Jay Miskowiec) *Of Other Spaces: Utopias and Heterotopias*

She spent a happy childhood in her Algerian culture, the first Arab-Muslim isotope of origin, and which will determine her personality. Following an exemplary schooling from primary school to the bachelor's degree in philosophy at the University of Algiers, she acquired another universal language, French, which gave her a second isotopic capacity. She continues a flawless path, with a first and second postgraduate degree in English, crowned by a doctorate, which gives her access to the University of the City of New York, the third isotopic potential of the universal. It is only her excellent mastery of these languages that enabled her to reach the representative elite of each of them.

This metaphor of the mirror meticulously illustrates the originality of the lecturer's profile, which naturally goes from a (real) isotopy of the culture of the linguistic code in which she chooses to express herself, to the (virtual) heterotopia of the mirror, represented in the other two linguistic codes. This quality gives her the advantage and privilege of shifting from an isotopy of one linguistic code to the isotopy of each of the other two codes, thus enabling her to take a heterotopic critical look at each of the other two, i.e. at herself and her 'otherness'. Thus 'Foucault's Orient' shifts from an isotopy to a heterotopy according to the language in which it develops its analysis. Indeed, two innate properties of ethno - methodology characterize its approach, firstly, 'indexicality', that is to say the isotopic point of view (the self) which then becomes,

[1]*The following two definitions of isotopy are worth noting, and seem to us relatively complete: 'The existence of discourse - and not of a series of independent sentences - can only be affirmed if we can postulate a common isotopy to the totality of the sentences that make it up, recognizable thanks to a*

cluster of linguistic categories throughout its course. Thus, we are inclined to think that a "logical" discourse must be supported by a network of anaphors which, by referring from one sentence to another, guarantee its topical permanence' (Greimas 1976: 28)... 'One can, with Umberto Eco, define isotopy as 'the constancy of a course of meaning that a text exhibits when it is subjected to rules of interpretative consistency' (1985 a: 131)' (Adam, 2008:94).

[2]*Indexicality is all the determinations that are attached to a word, to a situation. Indexicality is a technical term adapted from linguistics. This means that although a word has a trans-situational meaning, it also has a distinct meaning in any particular situation in which it is used' (Coulon, 2014:28).*

heterotopic (the other) when it is addressed by one of the other two linguistic codes, hence 'reflexivity' .

This inherent objectivity of the shift/glance, due to the cultural distance, which is possible to her, thanks to this capacity, not intercultural, but cross-cultural (better expressed in English 'cross-cultural': which crosses cultures), is her individual history. It is also ours, to some extent, because she has made it clear to us, that here, she rediscovered the subjectivity of her childhood, and that this subjectivity induced the 'diasporic' dimension (allowing for the neologism), which every Algerian shows, when confronting exile, whatever the reasons, and thus escaping from nostalgic ethnocentricity. Though hypothetical, it seems to us that this cultural singularity (or tri-cultural disposition) has given rise to the originality of her reflection and generated the interest of this work, the result of five years of research, interviews and archival analysis.

The CRASC is proud and honored to create these scientific opportunities, which remind our researchers abroad, that the richness of their respective professional experiences are also ours, when they come back to us, and that we will spare no effort, to welcome them as this part of ourselves, because, abroad, they remain the most representative ambassadors of the community of Algerian researchers and academics.

Prof. M. LAZREG then spoke, first of all to express the pleasure and honor of being among us, and especially in her country, and then to present a concise summary of the problematic, which she addressed, in this last publication. Her text, rigorously supplemented by power point illustrations, allowed the audience to appreciate the originality of her approach, which highlighted the enigmatic and perhaps 'ethnocentric' character of this 'Foucauldian Orient', while placing it in its context.

References :

Adam, J.M., (2008) : *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin, 2ème édition entièrement revue et augmentée.

Coulon, A., (2014) : L'ethnométhodologie, Paris, PUF.

[3]*"Reflexivity therefore refers to practices that both describe and constitute a social framework. It is the property of activities that both presuppose and make observable the same thing. In the course of our ordinary activities, we do not pay attention to the fact that by speaking we build at the same time, as*

we speak, the meaning, the order, the rationality of what we are doing at that moment" (Coulon, 2014:36).

Speaking again, to thank her for her intervention, I have presented a brief overview of the structure of the book, in the table below, as well as a list of the books she has published.

*Foucault's Orient.The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan.*N.Y.,Bergham Books, 2017.

Pagination	Titreenanglais	Ma traductionenfrançais	Notes
pp. 1 à 12	Introduction		Avec notes
pp. 13 à 39 : Chap. 1	The Chinese Encyclopedia and the Challenge of Difference.	L'encyclopédie chinoise et le défi de la différence	Six pages de notes : 39 à 44.
pp. 45 à 57 : Chap. 2	Madness and Cultural Difference	La folie et la différence culturelle.	Quatre pages de notes : 58 à 61
pp. 62 à 83 : Chap. 3.	Foucault and Kant's Cosmopolitan Anthropology	Foucault et l'anthropologie cosmopolite de Kant	Treize pages de notes : 84 à 96.
pp.97 à 113 : Chap. 4.	Foucault's Negative Anthropolgy.	L'anthropologie négative de Foucault.	Huit pages de notes : 114 à 121.
pp. 122 à 151 : Chap. 5.	Foucault's Anthropology of The Iranian Revolution.	L'anthropologie de Foucault sur la révolution Iranienne.	Huit pages de notes : 151 à 158.
pp. 159 à 179: Chap. 6.	The heterotopia of Tunisia.	L'hétérotopie tunisienne. (de la Tunisie)	Treize pages de notes : 179 à 191.
pp. 192 à 216: Chap. 7.	The Enigma of Japan.	L'énigme du Japon.	Dix pages de notes : 216 à 225.
pp. 226 à 240 : Chap. 8.	Japan and Foucault's anthropological bind.	Le Japon et l'impasse anthropologique de Foucault.	Cinq pages e notes : 240 à 244.
pp. 245 à 253.	Epilogue	Epilogue	Deux pages de notes/ :253 0 254.
pp. 255 à 273.	Bibliography	Bibliographie	Dix neuf pages :
pp. 274 à 282.	Index of names	Index des noms.	Neuf pages

List of her published works

-*1976: The Emergence of Classes in Algeria: A Study of Colonialism and Socio Political Change* , Westview Press.

- 1995: *The Eloquence of Silence: Algerian Women in Question*, Routledge.Deuxième edition, 2019.

- 2008: *Torture and the Twilight of Empire: From Algiers to Baghdad*, Princeton.

- 2010: *Questioning the Veil: Open Letters to Muslim women*, Princeton.

- 2017: *Foucault's Orient. The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan*, New York, Berghahn Books.

Pr. S.M. LAKHDAR BARKA

This is followed by a summary of questions asked by the members of the audience who were present, and proposed by Pr. M. LAZREG.

Summary of the questions- Colloquium on Foucault's Orient, from Tunisia to Japan: The indecipherable Cultural Enigma, CRASC, January 6, 2020.

1- You made a post-colonial presentation that shows the dark side of Foucault. However, Foucault's thought is used in international relations studies to theorize and understand, among other things, performativity, diversity, and "agency". However, there is the problem of the Western superiority knowledge that challenges racism. What do you think about this?

2- Foucault's position is disembodied; it differs, for example, from that of Edward Said, F. Fanon, P. Rossi or Martin Bernal, the author of *Black Athena*. How is it possible to have such a disembodied thought?

3- In'***Dits et Ecrits***', p. 524, Foucault says that he does not write for the public but for the users. What do you think of this?

4- In '***Surveiller et Punir***', Foucault says that he offers a "toolbox" that his readers can use. What does he mean by that?

5- I have three questions:

- How can we compare the conception of reason in Foucault and Ibn Rouched?

- Why does he say that everything must be destroyed and rebuilt in his definition of political spirituality?

- To what extent does the end of colonization sound the death knell for Western thought?

6- I am very satisfied with your presentation and thank you for it.

7- Comment of Prof. Lakhdar Barka: It is curious that Foucault did not take an interest in social change movements on an ongoing basis.

تقديم المحاضرة:

" الشرق في فكر ميشال فوكو: من تونس إلى اليابان، اللغز الثقافي المحير"

تقديم: مغنية لزرق

بروفيسورة في علم الاجتماع بكلية هانتر ومركز التدرج

الحي الجامعي بنيويورك

يوم 2020/01/07، بمقر مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

تقديم البروفيسور لزرق مغنية

تنشيط: البروفيسور سيدي محمد لخضر بركة

ترجمتة من الفرنسية إلى العربية **بن عبد القادر سارة، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية**

لقد حظيت بشرف تنشيط محاضرة البروفيسورة: مغنية لزرق، التي استقبلها مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية بوهران.

تحصلت البروفيسورة لزرق على شهادة البكالوريا تخصّص رياضيات وشهادة ليسانس في الآداب والفلسفة بجامعة الجزائر. شهادة ماستر (المرحلة الاولى لما بعد التدرج) بالإضافة إلى دكتوراه في علم الاجتماع من جامعة نيويورك، اشتغلت عضوا في مركز بامبروك (Pembroke) للتعليم والبحث حول المرأة بجامعة برون(Brown)، معهد الدراسات (هافارد) (Harvard)، معهد الدراسات العليا برانستون (Princeton)، مركز روكفيلربيلاجيو (The Rockefeller Bellagio) إيطاليا، واستفادت من منحة فولبرايت (Fulbright) بالجزائر.

بعد الاطلاع على مختلف أعمالها البحثية من مهام بيداغوجية ومجموع المحاضرات التي ألقتها في مختلف بقاع العالم، بدا جليا أنه من غير المنصف أن نقتصر في التعريف بها على مشوارها المهني فقط، وذلك للخصوصية التي تتمتع بها المحاضرة عن غيرها ممن زاروا مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، فهي ملتقى لمعرفتين يشكلهما وجودها "هناك" في المهجر، وكونها -في نفس الوقت- قريبة جدّا من المجتمع الجزائري، وهذا ما يميز حضورها.

إنّه لمن الحظ ان نتشرف باستقبال شخصيّة علمية معروفة على الصعيد الدولي، والتي تقاسمت معنا -بكل تواضع- معارفها وخبراتها، وهذا كله لأن وطنها الأم لم يغادر أبدا تفكيرها على الرغم من إقامتها الطويلة في الولايات المتحدة الأميركية أين أتمت مشوارها الجامعي.

بعيدا عن الدافع العلمي الذي جعلني أخوض غمار كتابة هذا التقرير فإن كل ما أسلفت ذكره جعل تقريري يتميز بخصوصية فريدة، وهي إضفاء البعد العاطفي المدفوع بالفضول، بالحضور، وبالسخاء الذي تتمتع به هذه الشخصية، من جهة أخرى لقد اغتنمت الباحثة فرصة تواجدها معنا للمشاركة في ورشة منهجية في إطار ندوة توزعت على ثماني دورات، موضوعها منهجية البحث، والتي ينظمها المركز بالشراكة مع مركز الدراسات المغاربية بالجزائر. حيث استفاد طلبة الدكتوراه من خبرتها وتجربتها الدولية الطويلة التي اكتسبتها من خلال مشوارها العلمي.

في هذا السياق بدا لي أنّه من الضروري أن أسلط الضوء على البعد الثقافي المتعدّد والفريد الذي تتمتع به المحاضِرة، ولهذا الغرض استعملت مفهوم "المكان الآخر"(من اللغة الإغريقية توبوس *topos* التي تعني "المكان" وهيتيرو *hétéro* التي تعني "الآخر": "المكان الآخر". وقد استعمله فوكو في منشوره الذي حمل إرهاصات فكره الأولى.("أماكن أخرى"/"*Des Espaces Autres*" الجريدة الفرنسية للهندسة المعمارية/ الحركات/ الاستمرارية، أكتوبر 1984 ,"*Le journal français Architecture/Mouvement/ Continuité, Octobre 1984, reprise d'un cours de Michel Foucault de mars 1967*). ، إعادة لدرس ميشال فوكو ألقاه في شهر مارس 1967)."تؤدي المرآة وظيفة المكان الآخر، ففي الوقت الذي أنظر إلى نفسي من خلالها أشعر وكأنّني أسترد الحيز الذي أشغله، أشعر أني حقيقي جدا ذو صلة مع المحيط، وغير حقيقي لأنها مجبرة على المرور عبر نقطة افتراضية في مكان آخر لتحقيق وجودها"

قضت طفولة سعيدة في ثقافتها الجزائرية، أول متخصّصة من أصل عربي مسلم، ما ساهم في رسم معالم شخصيتها، تلقّت تعليما نموذجيا بدءً من المرحلة الابتدائية وصولا إلى شهادة الليسانس في الآداب الفلسفية، من جامعة الجزائر، ومن خلال اكتسابها للغة عالمية أخرى ألا وهي اللغة الفرنسية، اكتسبت امتياز تخصّص ثاني، واصلت مسيرتها العلمية بنجاح في التخرج الأول، والثاني باللّغة الإنجليزية، والذي توجته بنيلها لشهادة الدكتوراه، ما فتح لها باب الولوج إلى جامعة مدينة نيويورك لتكتسب امتيازها التخصّصي الثالث. وقد سمح لها إتقان اللغات الثلاث -فيما بعد- الوصول إلى النخبة الممثلة لكل لغة.

يوضح التشبيه بالمرآة مدى تفرد المحاضِرة التي انتقلت وبتلقائية من تخصّص (حقيقي) لثقافة الرمز اللغوي التي اختارت أن تعبُر بها إلى المكان الآخر (الافتراضي) للمرآة، المعبَّر عنها في رموز لغوية أخرى. منحتها هذه الخاصية امتيازات مكنتها من الانتقال من رمز لغوي إلى تخصّص الرمزين اللغويين الآخرين. ما جعلها تتميز بنظرة نقدية متعددة للنمطين الآخرين، بعبارة أخرى الأنا والآخر. وبهذا ينتقل " المشرق في فكر فوكو" (l'Orient de Foucault') من تخصّص لآخر بحسب اللغة المستعملة في التحليل. حقيقة، تميز طرحها بملكتين للمنهجية العرقية: أولا، التأشيرية[4] بمعنى وجهة النظر المتخصصة (الأنا) لتصبح فيما بعد غيرية (الآخر) عندما يتطرق إليها بأحد الرموز اللغوية الأخرى التي تعكسها[5].

إن هذا الانزياح/ هذه النظرة تميزت بالموضوعية من خلال البعد الثقافي الذي تتمتع به، بفضل قصتها التي لا تعبر عن تداخل ثقافي بقدر ما تعبر عن انتقال ثقافي، والتي تجاوزتها لتصبح قصتنا نحن أيضا، لأنها استطاعت أن تساعدنا في إدراك تمكنها من استعادة ذاتية طفولتها التي حملت معها بعد الاغتراب

[4] التأشيرية: هي كل المفاهيم المتعلقة بالكلمة أو بوضعية. التأشيرية هي مصطلح تقني من اللسانيات ومعناه أنه اضافة الى المعنى الوضعي للكلمة إلا أنه يختلف باختلاف السياقات المختلفة التي يستعمل فيها.

[5]الانعكاسية: تعبر عن مجموع الممارسات التي تشكل وتعبر عن الإطار الاجتماعي، هي أيضا مجموع الأنشطة التي تسمح بملاحظة الأشياء فنحن أثناء القيام بوظائفنا العادية لا نشعر بأننا نقوم بعملية البناء بطريقة تلقائية للمعنى، الترتيب وطبيعة ما نحن بصدد القيام به في هذا الوقت.(كولون، 2014: 36)

« diasporique » "اسمحوا لي باستخدام هذه اللفظة المستحدثة" الذي يحمله معه كل جزائري في المهجر للهروب من حنين المركزية الإثنية.

يبدو لنا أن هذا التفرد الثقافي (يتجلي من خلال التمكن من ثلاث ثقافات) جعلها تتميز فكريا، ومنح اهتماما متزايدا لمؤلفها الذي يعد ثمرة خمس سنوات من البحث، المقابلات وتصفح الأرشيف.

إن مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية لفخور بخلق مثل هذه الفرص العلمية التي تذكر الباحثين الجزائريين المقيمين في الخارج بأن ثراء تجاربهم المهنية يعد أيضا ثراءً لنان خصوصا إذا ما قادتهم خطاهم إلينا، وبدورنا لا نقصر في بذل الجهود اللازمة لاستقبالهم على اعتبار أنهم سفراء وسفيرات وممثلين وممثلات لطبقة النخبة الجامعية الباحثة بالجزائر.

تحدثت البروفيسورة بدورها لتعبر عن شكرها وفخرها لكونها بيننا وخصوصا أنها في أحضان بلدها الأم، لتلي ذلك بعرض لملخص الإشكالية التي تناولتها بالدراسة في إصدارها الأخير، رافقت نصها بعرض إلكتروني بتقنية " power point" مما سمح للحضور بفهم أفضل لمحتوى الطرح الذي سلط الضوء على الجانب المخفي و"المركزي الإثني" ل"مشرق فوكو" مع احترام السياق العام.

المراجع:

Adam, J.M., (2008) : *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin, 2ème édition entièrement revue et augmentée.

Coulon, A., (2014) : *L'ethnométhodologie*, Paris, PUF.

بعد استرجاع الكلمة، بدوري شكرتها على المداخلة القيمة ثم قدمت لمحة موجزة عن فصول الإصدار كما يظهر في الجدول المرفق بالإضافة الى قائمة إصدارات البروفيسورة.

Pagination	Titre en anglais	Ma traduction en français	Notes
pp. 1 à 12	Introduction		Avec notes
pp. 13 à 39 : Chap. 1	The Chinese Encyclopedia and the Challenge of Difference.	L'encyclopédie chinoise et le défi de la différence	Six pages de notes : 39 à 44.
pp. 45 à 57 : Chap. 2	Madness and Cultural Difference	La folie et la différence culturelle.	Quatre pages de notes : 58 à 61
pp. 62 à 83 : Chap. 3.	Foucault and Kant's Cosmopolitan Anthropology	Foucault et l'anthropologie cosmopolite de Kant	Treize pages de notes : 84 à 96.
pp.97 à 113 : Chap. 4.	Foucault's Negative Anthropolgy.	L'anthropologie négative de Foucault.	Huit pages de notes : 114 à 121.
pp. 122 à 151 : Chap. 5.	Foucault's Anthropology of The Iranian Revolution.	L'anthropologie de Foucault sur la révolution Iranienne.	Huit pages de notes : 151 à 158.

pp. 159 à 179: Chap. 6.	The heterotopia of Tunisia.	L'hétérotopie tunisienne. (de la Tunisie)	Treize pages de notes : 179 à 191.
pp. 192 à 216: Chap. 7.	The Enigma of Japan.	L'énigme du Japon.	Dix pages de notes : 216 à 225.
pp. 226 à 240 : Chap. 8.	Japan and Foucault's anthropological bind.	Le Japon et l'impasse anthropologique de Foucault.	Cinq pages e notes : 240 à 244.
pp. 245 à 253.	Epilogue	Epilogue	Deux pages de notes/ :253 0 254.
pp. 255 à 273.	Bibliography	Bibliographie	Dix neuf pages :
pp. 274 à 282.	Index of names	Index des noms.	Neuf pages

قائمة الإصدارات:

-*1976: The Emergence of Classes in Algeria: A Study of Colonialism and Socio Political Change* , Westview Press.

- 1995: *The Eloquence of Silence: Algerian Women in Question*, Routledge. Deuxième edition, 2019.

- 2008: *Torture and the Twilight of Empire: From Algiers to Baghdad*, Princeton.

- 2010: *Questioning the Veil: Open Letters to Muslim women*, Princeton.

- 2017: *Foucault's Orient. The Conundrum of Cultural Difference, From Tunisia to Japan*, New York, Berghahn Books.

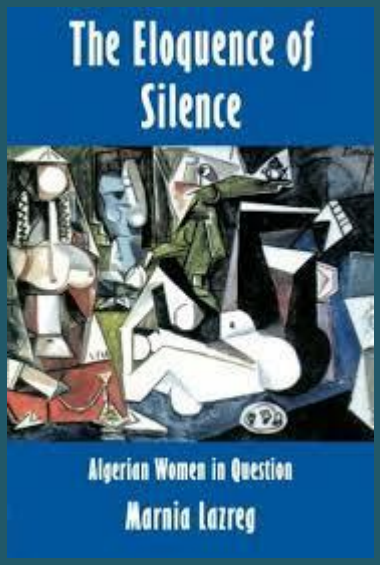
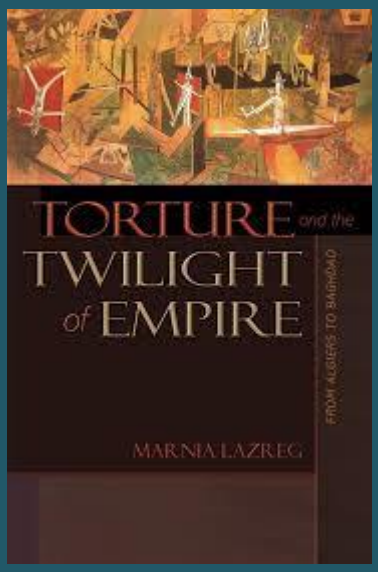
بروفيسور: لخضر بركة سيدي محمد

ملخص الأسئلة التي طرحها الحضور عقب محاضرة البروفيسورة مغنية لزرق: "مشرق فوكو، من تونس إلى اليابان، اللغز الثقافي المحير"، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، يوم 06 جانفي 2020.

- لقد قدمتم توطئة لفترة ما بعد الاستعمار التي أظهرت الجانب المظلم لفوكو، في حين أن التيار الفكري لفوكو يستخدم في دراسة العلاقات الدولية للتنظير ولفهم الفاعلية ومدى التنوع و"التأطير" الذي يظهر مشكل استعلاء الفكر الغربي الذي يدعو الى التمييز العنصري، فما هو رأيكم؟
- يعد موقف فوكو غير متجسد لأنه يختلف عن موقف كل من إيدوارد سعيد "Edward Said"، ف. فانون "F. Fanon"، ب.روسي "P. Rossi" ومارتن برنال " Martin

Bernal"كاتب "أثينا السوداء" " Black Athena"، فكيف يمكن أن يمتلك فكرا مغايرا غير متجسد؟

- في كتابه "أقوال وكتابات Dits et Ecrits"، ص 524، صرح فوكو بأنه لا يكتب للجمهور بل يكتب للمستعملين، فما هو تعليقكم؟
- في كتابه "راقب وعاقب" "Surveiller et Punir "، صرح فوكو بأنه يمنح لقرائه من خلال كتاباته "علبة أدوات"، ماذا كان يقصد بذلك؟
- لدي ثلاث أسئلة:
- هل هناك مجال للمقارنة بين فكر فوكو وفكر ابن رشد؟
- لماذا وضع فوكو الزامية الهدم وإعادة البناء في التفكير السياسي الروحاني؟
- الى أي مدى أثرت نهاية العهد الاستعماري في الفكر الغربي؟
- لقد استفدنا من مداخلتكم القيمة ونشكركم جزيل الشكر.
- تعليق السيد لخضر بركة: ينتابني فضول كبير حول عدم اهتمام فوكو بحركات التغيير الاجتماعي؟

Ces livres sont disponibles à la bibliothèque du centre.
These books are available at the centre library.

هذه الكتب متوفرة على مستوى مكتبة المركز